

Universität Regensburg
Forschungszentrum *Deutsch in Mittel-, Ost- und Südosteuropa*

Universität Ljubljana
Philosophische Fakultät Ljubljana
Abteilung für Germanistik mit Nederlandistik und Skandinavistik

Universität Maribor
Philosophische Fakultät Maribor
Abteilung für Germanistik

Regionalmuseum Kočevje

PROGRAMM

des internationalen wissenschaftlichen Symposiums

Deutsche Sprachminderheiten im östlichen Europa

21. 6. – 23. 6. 2018

Laibach / Ljubljana
Marburg a. d. Drau / Maribor
Gottschee / Kočevje

Donnerstag, den 21. 6. 2018

Tagungsort:
Philosophische Fakultät Ljubljana, Aškerčeva 2, Ljubljana

8.30-9.30:
Anmeldung im Tagungsbüro:
Philosophische Fakultät, Erdgeschoss, Raum 13

9.30-18.30:
Philosophische Fakultät, Erdgeschoss, Saal 15

Rahmenprogramm:
Ausstellung der Bibliothek
für Anglistik, Germanistik und Übersetzungswissenschaft
der Philosophischen Fakultät Ljubljana

Main Dearfle miss i haint varlussn
Gottschee, deutsche Sprachinsel in Slowenien

9.30-9.45: Grußworte

9.45-11.30:
Raum: Erdgeschoss, Saal 15
Sektionsleitung:

9.45-10.30: Plenarvortrag: **Mitja Ferenc (Universität Ljubljana):**

Das Schicksal der deutschen Sprachminderheit in Slowenien (mit besonderer Berücksichtigung der Gottscheer Deutschen)

10.30-11.00: **Matej Šekli (Universität Ljubljana):**

Deutsche Lehnwörter im Slowenischen: Versuch einer relativen Chronologie

11.00-11.30: **Heinz-Dieter Pohl (Universität Klagenfurt):**

Slowenisch-deutscher Sprachkontakt – gezeigt an der Sprachinsel Zarz im Vergleich mit Kärnten

11.30-12.00.: Kaffeepause

12.00-13.30: Erdgeschoss, Saal 15
Sektionsleitung:

12.00-12.30: **Anja Moric (Universität Ljubljana):**

Das kulturelle Erbe der Gottscheer Deutschen: Sprache, Traditionen und Gewohnheiten.

12.30-13.00: **Zrinjka Glovacki-Bernardi (Universität Zagreb):**

Zum deutsch-kroatischen Sprach-und Kulturkontakt am Beispiel des Wörterbuchs "Agramer"

13.00-13.30: **Hermann Scheuringer (Universität Regensburg):**

Deutsche Sprache und Sprachminderheiten im Statusvergleich – aufgezeigt anhand der „Namensymptomatik“

13.30-15.00: Mittagspause
Mittagessen

15.00-16.30, Erdgeschoss, Saal 15
Sektionsleitung:

15.00-15.30: **Thomas Nicklas (Universität Reims):**

Deutschsprachigkeit im französischen Elsass: Rechtliche, politische und kulturelle Rahmenbedingungen.

15.30-16.00: **Felicja Księżyk (Universität Oppeln):**

Implizite Sprachmischung im Kontaktidiom der deutschen Sprachminderheit in Oberschlesien.

16.00-16.30: **Robert Marchl (Universität Budweis):**

Zur sprachlichen Situation der deutschen Minderheit in Tschechien: Historische Entwicklungslinien, Status quo und Ausblick.

16.30-17.00: Kaffeepause

17.00-18.30, Saal 15
Sektionsleitung:

17.00-17.30: **Marijan Bobinac (Universität Zagreb):**

Ein großer, herzerhebender Moment. Zu den Wechselwirkungen zwischen dem Zagreber deutschen Theater und der neubegründeten kroatischen Nationalbühne.

17.30-18.00: **Anselm Heinrich (Universität Glasgow):**

Die Germanisierung des Kontinents. Deutsches Theater in Osteuropa während des Zweiten Weltkriegs

18.00-18.30: **Gabriela Jelitto-Piechulik (Universität Oppeln):**

Zeitgenössische deutschsprachige Lyrik aus und in Schlesien. Lebensspuren deutscher DichterInnen im heutigen Polen

Freitag, den 22. 6. 2018:

Universitätsbibliothek Maribor, Österreich-Bibliothek
Gospejna ulica 10. 2000 Maribor

Abfahrt mit dem Tagungsbus aus Ljubljana: um 8.00
Ankunft in Maribor: ca. 9.30

10.00-18.30:
Österreich-Bibliothek, Universitätsbibliothek Maribor,
Glazer-Saal/Glazerjeva dvorana

Rahmenprogramm:

Ausstellung der Österreich-Bibliothek Maribor zum Thema
»Deutsche in Maribor«
Autorin der Ausstellung: Jerneja Ferlež

10.00-10.15: Grußworte (Glazer-Saal)

10.15-11.45: Glazer-Saal
Sektionsleitung:

10.15.-10.45: **Gregor Jenuš (Staatsarchiv Sloweniens):**

Die vergessene Minderheit. Zur Geschichte der deutschen Minderheit in Slowenien". Mit besonderem Blick auf Deutsche in Maribor.

10.45-11.15: **Sorin Gădeanu (Universität Wien, Universität Bukarest):**

Identitäts- und Alteritätskonstruktionen im minderheitlichen Kulturraum. Immersion, Submersion und Autarkie als Zugehörigkeitserfahrungen am Fallbeispiel des Banater Schrifttums.

11.15-11.45: **Egor Lykov (Universität Wien):**

Die wolgadeutsche Sprache, Kultur und Literatur im Spiegel der unveröffentlichten Archivquellen: Forschungsfelder, -probleme und -desiderate" (anhand der Materialien aus dem Staatlichen Historischen Archiv der Wolgadeutschen, Engels, RU.)

11.45-12.15: Kaffeepause

12.15-13.15: Glazer-Saal
Sektionsleitung:

12.15-12.45: **Elisabeth Knipf-Komlósi (ELTE Budapest), Márta Müller (ELTE Budapest):**

Feste, Bälle, gemütliches Beisammensein. Deutsche Sprache und Kultur aus ungarndeutscher Sicht

12.45-13.15: **Koloman Brenner (ELTE Budapest):**

Neue Tendenzen im Bildungssystem der deutschen Minderheit in Ungarn

13.15-15.00: Mittagspause
Mittagessen

15.00-16.30: Glazer-Saal

Sektionsleitung:

15.00-15.30: **Helga Mitterbauer (Freie Universität Brüssel):**

Die Peripherie übernimmt das Zentrum – oder: Vom kreativen Potential der Ränder

15.30-16.00: **Sigurd Paul Scheichl (Universität Innsbruck):**

Das „Zentrum“ und die Literatur von den „Ränder“. Die Rezeption der Literatur der deutschen Minderheiten in Deutschland und Österreich

16.00-16.30: **Gábor Kerekes (ELTE Budapest):**

Die moderne ungarndeutsche Literatur zwischen den Sprachen und Varietäten

16.30-17.00: Kaffeepause

17.00-18.00: Glazer-Saal

Sektionsleitung:

17.00-17.30: **Mihai Crudu (Suceava, Rumänien):**

Deutsche Spuren im Rumänischen, am Beispiel ausgewählter, in der Bukowina kursierender Regionalismen

17.30-18.00: **Alja Lipavic Oštir (Universität Maribor, Universität der hl. Cyril und Method in Trnava):**

Positionieren von substandardsprachlichen Germanismen in verschiedenen Lebensabschnitten der Sprecher in Maribor

19.00: **Abfahrt** mit dem Tagungsbus
Ankunft in Ljubljana um ca. 20.30

Samstag, den 23. 6. 2018

Tagungsort:
Kočevje, Regionalmuseum Kočevje, Prešernova ul. 11, Kočevje

Abfahrt mit dem Tagungsbus aus Ljubljana: um 8.30
Treffpunkt: 8.15, Ankunft in Kočevje: ca. 9.30

10.00-13.30: Räumlichkeiten des Regionalmuseums

Rahmenprogramm im Regionalmuseum:
Ausstellung »Die ehemalige Sprachinsel Gottschee«
Leitung: Prof. Dr. Mitja Ferenc
Gäste: Muttersprachler des Gottscheerischen

10.00: Grußworte

10.00-11.30: Räumlichkeiten des Museums
Sektionsleitung:

10.00-10.30: **Ana Begovac (Universität Regensburg):**

Die deutsche Sprachinsel Gottschee: Spielball der Politik

10.30-11.00: **Mihael Petrovič (Kočevje):**

*Selbstdarstellung der Gottscheer in Karl Rom's historischen Roman
»Rebellion in der Gottschee«*

11.00-11.30: **Matjaž Birk (Universität Maribor):**

Sagengut der Gottscheer: Aspekte des Raumes

11.30-12.00: Kaffeepause

Führung durch die Ausstellung
»Die ehemalige Sprachinsel Gottschee«

12.00-13.00: Räumlichkeiten des Museums
Sektionsleitung:

12.00-12.30: **Grzegorz Chromik (Universität Krakau):**

*Wilmesau/Wilamowice - die noch existierende deutsche Sprachinsel im
schlesisch-kleinpolnischen Grenzraum und die Legende über ihren
niederländischen Ursprung.*

12.30-13.00: Uršula Krevs Birk (Universität Ljubljana):

Gottscheerisch zwischen Verschwinden und Erhalt

Abschlussworte

Gelegenheit zum Gespräch mit Gottscheern: ihre Sprache, ihr Werk, ihr Leben

13.30-15.00 Mittagspause
Mittagessen

15.00: »Auf den Spuren der Gottscheer Deutschen und ihrer Sprache«
(Ausflug durch das Gottscheerland, Leitung: Prof. Dr. Mitja Ferenc)

Teilnehmerinnen und Teilnehmer:

Ana Begovac (Universität Regensburg): Ana.Begovac@stud.uni-regensburg.de

Prof. Dr. Matjaž Birk (Universität Maribor): matjaz.birk@um.si

Prof. Dr. Marijan Bobinac (Universität Zagreb): mbobinac@ffzg.hr

Univ.-Doz. Dr. Koloman Brenner (ELTE Budapest):

brenner.koloman@btk.elte.hu

Prof. Dr. Stojan Bračič (Universität Ljubljana): stojan.bracic@ff.uni-lj.si

Dr. Grzegorz Chromik (Universität Krakau): gmchromik@yahoo.com

Dr. Mihai Crudu (Suceava, Rumänien): mihai_crd@yahoo.com

Neja Čop (Leiterin der Abteilungsbibliothek, Universität Ljubljana):

Neja.Cop@ff.uni-lj.si

Ao. Prof. Dr. Darko Čuden (Universität Ljubljana): darko.cuden@ff.uni-lj.si

Prof. Dr. Peter Ernst (Universität Wien): peter.ernst@univie.ac.at

Prof. Dr. Mitja Ferenc (Universität Ljubljana): ferenc.mitja@guest.arnes.si

Dr. Jerneja Ferlež (Universitätsbibliothek Maribor): jerneja.ferlez@um.si

Prof. Dr. Zrinjka Glovacki-Bernardi (Universität Zagreb): zgbernar@ffzg.hr

Prof. Dr. Sorin Gădeanu (Universität Wien, Universität Bukarest):

sorin.gadeanu@univie.ac.at

Dr. Anselm Heinrich (Universität Glasgow): Anselm.Heinrich@glasgow.ac.uk

Dr. Gabriela Jelitto-Piechulik (Universität Oppeln): gabijelitto@op.pl

Univ.-Assist. Dr. Gregor Jenuš (Staatsarchiv Sloweniens): gregor.jenus@gov.si

Vesna Jerbič-Perko (Regionalmuseum Kočevje): vesna.jp@pmk-kocevje.si

Univ.-Doz. Dr. Gábor Kerekes (ELTE Budapest): kegahu@yahoo.de,

kerekes.gabor@btk.elte.hu

Prof. Dr. Elisabeth Knipf-Komlósi (ELTE Budapest): knipfe@freemail.hu

Ao. Prof. Dr. Uršula Krevs Birk (Universität Ljubljana):

ursula.krevs@guest.arnes.si; Ursula.KrevsBirk@ff.uni-lj.si

Dr. Felicja Księżyk (Universität Oppeln): ksiezykf@uni.opole.pl

Dr. Kristina Lahl (DAAD-Lektorin, Universität Ljubljana): kristina.lahl@ff.uni-lj.si

Prof. Dr. Alja Lipavic Oštir (Universität Maribor; Universität der hl. Cyril und Method in Trnava): alja.lipavic@um.si

Egor Lykov MA MA (Universität Wien): egor.lykov@gmx.at

Mag. Robert Marchl (Universität Budweis): robert_marchl@yahoo.de

Prof. Dr. Helga Mitterbauer (Freie Universität Brüssel):
Helga.Mitterbauer@ulb.ac.be

Dr. Anja Moric (Universität Ljubljana): Anja.Moric@ff.uni-lj.si

Univ.-Ob.Assist. Dr. Márta Müller (ELTE Budapest): mumahu@yahoo.de

Prof. Dr. Thomas Nicklas (Universität Reims): thomas.nicklas@univ-reims.fr

Mihael Petrovič (Muzejsko društvo Kočevje): mi5@siol.net

Prof. Dr. Heinz-Dieter Pohl (Universität Klagenfurt): heinz.pohl@chello.at

Mateja Pongrac (Österreich-Bibliothek Maribor): mateja.pongrac@um.si

Univ.-Doz. Dr. Irena Samide (Universität Ljubljana): Irena.Samide@ff.uni-lj.si

Prof. Dr. Sigurd Paul Scheichl (Universität Innsbruck):
Sigurd.P.Scheichl@uibk.ac.at

Prof. Dr. Hermann Scheuringer (Universität Regensburg):
Hermann.Scheuringer@sprachlit.uni-regensburg.de

Univ.-Doz. Dr. Matej Šekli (Universität Ljubljana): matej.sekli@ff.uni-lj.si

Nika Bernardič (Universität Ljubljana)

Anja Bonča (Universität Ljubljana)

Marija Ilievska (Universität Ljubljana)

Jana Koprivnik (Universität Maribor)

Lučka Majcenovič (Universität Ljubljana)

Sašo Zver (Universität Maribor)

Organisationsteam:

Prof. Dr. Hermann Scheuringer, Universität Regensburg, Fakultät für Sprach-, Literatur- und Kulturwissenschaften, Forschungszentrum Deutsch in Mittel-, Ost- und Südosteuropa (FZ DiMOS)

Ao. Prof. Dr. Uršula Krevs Birk, Universität Ljubljana, Philosophische Fakultät, Abteilung für Germanistik mit Skandinavistik und Niederlandistik

Prof. Dr. Matjaž Birk, Universität Maribor, Philosophische Fakultät, Abteilung für Germanistik

Vesna Jerbič Perko, Dipl.-Geogr., Oberkuratorin, Direktorin des Regionalmuseums Kočevje, Slowenien

Ausstellungen:

Philosophische Fakultät Ljubljana (*“Main Dearfle miss i haint vərlussn. Gottschee, deutsche Sprachinsel in Slowenien“*)

Neja Čop

Tina Sušnik

Ao. Prof. Dr. Uršula Krevs Birk

Philosophische Fakultät Maribor („Deutsche in Maribor“):

Dr. Jerneja Ferlež

Tagungsassistenz:

Philosophische Fakultät Ljubljana:

Nika Bernardič

Anja Bonča

Marija Ilievska

Lučka Majcenovič

Philosophische Fakultät Maribor:

Jana Koprivnik

Sašo Zver



Universität Regensburg



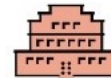
Forschungszentrum
Deutsch
in Mittel-, Ost- und Südosteuropa



Univerza v Mariboru

Filozofska fakulteta

POKRAJINSKI MUZEJ KOČEVJE



Univerza v Mariboru

Univerzitetna knjižnica Maribor

Österreich-Bibliothek im Ausland



Schroubek Fonds
Östliches Europa

avstrijski kulturni forum^{lju}

DAAD

Deutscher Akademischer Austauschdienst
German Academic Exchange Service

Tagungsprogramm erstellt von:
ao. Prof. Dr. Uršula Krevs Birk